|  |  |
| --- | --- |
| **CONVENTION - CADRE DE COPÉRATION INTERNATIONALE**  **ENTRE**  **L’UNIVERSITÉ DE LA FRONTERA, TEMUCO, CHILI ET L’Université Mohammed V de Rabat (Maroc)** | **CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL**  **ENTRE**  **LA UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA, TEMUCO, CHILE,**  **Y La Universidad Mohammed V de Rabat, (MARRUECOS)** |
| Comparaissent: D’une part, l’UNIVERSITÉ DE LA FRONTERA (UFRO), Chili, représentée par son Doyen, Monsieur Eduardo Hebel Weiss carte nationale d'identité n° 6.532.761-9, domicilié à Av. Francisco Salazar Nº01145, à Temuco, Chili, et d’autre part, l’UNIVERSITÉ MOHAMMED V DE RABAT (Maroc), représentée en cet acte par son Président, Prof. Farid El Bacha, domiciliée à : Avenue des Nations Unies, Agdal, B.P: 8007, Rabat - Maroc,  Ils conviennent souscrire la présente convention de coopération internationale: | Comparecen: por una parte, la UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA (UFRO), Chile, representada por su Rector, Sr. Eduardo Hebel Weiss, cédula nacional de identidad N°6.532.761-9, ambos con domicilio en Av. Francisco Salazar Nº01145, de la ciudad de Temuco novena región de Chile, y, por la otra parte comparece la UNIVERSIDAD MOHAMMED V DE RABAT (Marruecos), representada en este acto por su Presidente, Prof. Farid El Bacha, con domicilio en la ciudad de Rabat, calle Naciones Unidas, Agdal, B.P: 8007, Rabat-Marruecos, quienes por este acto acuerdan suscribir el presente convenio de cooperación internacional: |
| **DÉCLARATIONS** | **DECLARACIONES** |
| **L’ UFRO declare**   1. L’Université de La Frontera est une corporation de droit publique, Chilienne, autonome, possédant son propre patrimoine, fondée par le D.F.L d’Education N° 17 de 1981. 2. L’Université de La Frontera est une institution d’Education Supérieure consacrée à l’enseignement et à la culture supérieure des arts, des lettres et des sciences, étant socialement responsable, sa mission est de contribuer au développement du Chili et ses habitants, ainsi qu’au développement de la région, par la géneration et la transmision du savoir, la formation des professionels et des diplomés de troisième cycle universitaire ainsi que la promotion des arts et la culture. Afin d’assurer la réussite de tout cela, l’ université prend un engagement avec la calité et l’innovation, tout en ayant un respect absolu envers les personnes, l’environement et la diversité culturelle, dans l’intérêt de la construction d’une société plus juste et démocratique. 3. Pour la réussite des objectifs indiqués antérieurement, l’université pourra célebrer quelque contrat que ce soit ayant l’intention de promouvoir ses objectifs, tout en respectant la législation en vigueur. 4. Pour la souscription et les effets de la présente convention de coopération, l’université est représentée par Monsieur Eduardo Hebel Weiss en sa position de Doyen et représentant légal de la UFRO suivant le décret N° 132 du 19 Juillet 2022. 5. Déclare que son domicile légal est Avenida Francisco Salazar 01145, Temuco – Chili. | **Declara la UFRO**   1. La Universidad de La Frontera es una corporación de derecho público, chilena, autónoma, con patrimonio propio, creada por el D.F.L de Educación Nº 17 de 1981. 2. La Universidad de La Frontera es una institución de Educación Superior, dedicada a la enseñanza y el cultivo superior de las artes, las letras y las ciencias, socialmente responsable que tiene como misión contribuir al desarrollo de Chile y de sus habitantes la región y del país mediante la generación y transmisión de conocimiento, la formación de profesionales y postgraduados, el cultivo de las artes y de la cultura. Para lograr lo anterior, asume el compromiso con la calidad y la innovación, con pleno respeto por las personas, el entorno y la diversidad cultural para la construcción de una sociedad más justa y democrática. 3. Para el logro de los objetivos antes indicados la Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos con el propósito de promover sus fines y objetivos, respetando la legislación vigente. 4. Que para la suscripción y efectos del presente convenio de cooperación está representada por el Sr. Eduardo Hebel Weiss, en su carácter de Rector y representante legal de la UFRO según D.S. Nº 132 de 19 de julio de 2022 del Ministerio de Educación. 5. Declara que su domicilio legal es, Avenida Francisco Salazar Nº 01145, Temuco – Chile. |
| **L’Université Mohammed V de Rabat déclare:**   1. L’Université Mohammed V de Rabat a été créée en 1957 et est considérée comme la plus ancienne des universités contemporaines au Maroc. 2. L'Université Mohammed V de Rabat est un établissement d'Enseignement Supérieur composé de 20 Facultés et Ecoles couvrant l'ensemble des domaines scientifiques, techniques, économiques, juridiques, médicaux, humains et sociaux, des arts et des langues. Elle a environ 86.209 étudiants, 2.034 professeurs et chercheurs et plus de 2.880 étudiants étrangers de 45 nationalités. L'UM5R maintient plus de 250 associations avec des universités étrangères et participe à de nombreux programmes de coopération internationale dans le cadre de financements européens et internationaux. L'ouverture à l'international est l'une des forces de l'Université Mohammed V, comme le témoigne le nombre d'accords signés avec des partenaires à travers le monde. 3. L'Université peut célébrer tout type de contrat lié à tout type de propriété dans le but de promouvoir ses buts et objectifs. 4. Pour la souscription et les effets de la présente convention générale elle est représentée par Monsieur Farid El Bacha, en sa qualité de président et représentant légal de l'UM5R. 5. L’UM5R indique que son domicile légal afin d’accomplir cette Convention-Cadre est Avenue des Nations Unies, Agdal, B.P: 8007 (Rabat – Maroc). | **La Universidad Mohammed V de Rabat declara:**   1. La Universidad Mohammed V de Rabat fue creada en 1957 y se considera como la más antigua de las Universidades contemporáneas de Marruecos. 2. La Universidad Mohammed V en Rabat es una institución de Enseñanza Superior que consta de 20 Facultades y Escuelas que cubren todos los campos científicos, técnicos, económicos, jurídicos, médicos, humanos y sociales, artes e idiomas. Cuenta con aproximadamente 86.209 estudiantes, 2.034 profesores e investigadores, y más de 2.880 estudiantes extranjeros de 45 nacionalidades. La UM5R mantiene más de 250 asociaciones con universidades extranjeras y participa en numerosos programas de cooperación internacional en el marco de la financiación europea e internacional. La apertura a la internacionalización es uno de los puntos fuertes de la Universidad Mohammed V, como lo demuestra la cantidad de acuerdos firmados con socios en todo el mundo. 3. La Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos relativos a cualquier tipo de bienes con el propósito de promover sus fines y objetivos. 4. Que para la suscripción y efectos del presente convenio general está representada por el Sr. Farid El Bacha, en su carácter de presidente y representante legal de la UM5R. 5. La UM5R señala como domicilio legal, a efectos del cumplimiento de este Convenio Marco, Rabat Agdal, 8007, B, Marruecos. |
| **CLAUSES** | **CLAUSULAS** |
| PREMIÈRE : Objectif  Le présente convention a pour but, établir les bases générales de la coopéation universitaire entre les parties, dans le milieu de l’enseignement, la recherche, la diffusion des connaissances et la culture dans le domaine des compétences et principalement, promouvoir l’échange d’académiciens, d’étudiants et de chercheurs par la réalisation conjointe de projets d’intéret commun. | PRIMERA: Objetivo  El presente convenio tiene como objetivo establecer las bases generales para la cooperación académica entre las partes, en las áreas de la enseñanza, la investigación y la difusión del conocimiento y la cultura dentro del ámbito de su competencia y, especialmente promover el intercambio de académicos, estudiantes, investigadores, mediante la realización de proyectos conjuntos de mutuo interés en las áreas que se establezcan. |
| DEUXIÈME : Portée  La portée, les termes, les conditions de financement et les procédures d’exécution de chaque projet de coopération, seront accordés par les parties en programmes de travail concrets qui seront officialisés par des accords spécifiques approuvés, et seront incorporés en tant que documents annexes à la présente convention. Les accords spécifiques devront respecter les stipulations de la présente convention générale. | SEGUNDA: Alcance  El alcance, términos, condiciones de financiamiento y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos de cooperación serán acordados por las partes en programas de trabajo concretos que se formalizarán mediante convenios específicos, con la debida aprobación y que serán incorporados como anexos al presente convenio. Los acuerdos específicos deberán respetar las estipulaciones del presente Convenio General. |
| TROISIÈME : Modalités de coopértion  Les domaines de coopération, soumis au consentement mutuel, comprennent tout programme offert à l’autre université dans la mesure où tout aspect du même, soit estimé convenable ainsi que viable et les deux parties, aient le sentiment de contribuer au développement et la promotion des rapports coopératifs entre les deux universités. | TERCERA: Modalidades de Cooperación  Las áreas de cooperación incluyen, sujetas a consentimiento mutuo, cualquier programa ofrecido a la otra universidad en la medida que estimen conveniente y viable en cualquier aspecto y que ambas partes sientan que contribuyen al fomento y desarrollo de las relaciones cooperativas entre las dos universidades. |
| L’aide fournie par chaque part du contrat, sera l’enseignement, la recherche, l’échange de professeurs, d’étudiants, de groupe de développement, considérés bénéfiques pour les deux institutions. Dans la mise en place du présent accord, les parties signataires devront tenir compte des modalités de coopération suivantes:   1. Échange de professeurs et personnel de direction durant des périodes accordées mutuellement, à des fins pédagogiques et de recherche, dans la mesure de leurs possibilités; 2. Échange réciproque d’étudiants, seulement lorsque ceux-ci respectent les conditions en vigueur requises par l’institution de destin, conditions qui devront être décrites dans un accord d’échange spécifique ; 3. Activités de recherche conjointe ; 4. Participation à des séminaires et rencontres universitaires ; 5. Échange de matériel universitaire et d’autre sorte; 6. Assistance au développement de projets universitaires d’intérêt commun ; 7. Programmes universitaires spéciaux, comme la co-tutelle de la double graduation. | La ayuda que proporcionará cada parte contractual será la enseñanza, investigación, intercambio de cuerpo docente y estudiantes, equipo de desarrollo, que se consideren beneficiosos por las dos instituciones. En la implementación del presente convenio, las partes firmantes considerarán las siguientes modalidades de cooperación:   1. Intercambio de personal académico y directivo durante períodos que mutuamente se acuerden, con fines docentes o de investigación, en la medida de sus posibilidades; 2. Intercambio recíproco de estudiantes, siempre que estos cumplan con los requisitos vigentes de la Institución receptora; 3. Actividades de investigación conjunta; 4. Participación en seminarios y encuentros académicos; 5. Intercambio de materiales académicos y de otra índole; 6. Asesoría en el desarrollo de proyectos académicos de mutuo interés; 7. Programas académicos especiales, tales como co-tutelas de doble graduación. |
| QUATRIÈME : Ressources  Les termes d’assitance mutuelle, le budget nécessaire pour chaque programme et activité qui se met en place en virtu des termes de cet accord, seront discutés mutuellement et convenus par écrit des deux parties avant le début de chaque programme ou activité particulière qui sera négociée sur une base annuelle. Les deux institutions chercheront des ressources afin de financer des billets de voyage, l’assurance et la nourriture de ses participants. Les universités n’ont pas la responsabilité de prendre en charge les frais des étudiants en situation d’échange. | CUARTA: Recursos  Los términos de la asistencia mutua, presupuesto necesario para cada programa y actividad que se implementa en virtud de los términos de este acuerdo serán discutidos mutuamente y acordados por escrito por ambas partes antes del inicio de cada programa o actividad particular, que serán negociados sobre una base anual. Ambas instituciones buscarán recursos para financiar pasajes, seguros y alojamiento de sus participantes. Las universidades no tienen la responsabilidad de cargar con los gastos de los alumnos de intercambio. |
| CINQUIÈME : Propriété intellectuelle  Les parties conviennent de se bénéficier conjointement des droits octroyés par les lois en ce qui concerne la propriété intellectuelle, autant dans leurs territoires nationaux comme dans d’autres pays. Il est formellement compris que les parties pourront utiliser les résultats obtenus des activités protégées par le présent instrument, dans leurs domaines universitaires et objectifs de difusion, de développement institutionnel et amélioration universitaire correspondante. | QUINTA: Propiedad Intelectual  Las partes convienen en que gozarán conjuntamente de los derechos que otorgan las leyes en materia de propiedad intelectual, tanto en sus territorios nacionales como en terceros países. Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos de las actividades amparadas por el presente instrumento, en sus áreas académicas y para los fines de difusión, desarrollo institucional y superación académica que corresponda. |
| SIXIÈME : Responsabilité civile  Il est expressément convenu que les parties n’auront pas de responsabilité civile vis-à-vis de dommages et intérêts pouvant être causés en conséquence de cas fortuit ou de force majeure, particulièrement en cas de suspension du travail académique ou administratif, étant entendu que dès que l’évènement soit surmonté, les activités seront reprises dans les termes décidés par les parties. | SEXTA: Responsabilidad civil  Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o de fuerza mayor, particularmente por la suspensión de labores académicas o administrativas, en el entendido de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes. |
| SEPTIÈME : Renouvellement, délai et modification  La présente convention aura une validité de cinq (5) ans à partir de la date de sa dernière signature, avec un accord qui permetra d’y mettre fin de l’autre part au moyen d’une notification par écrit avant la fin du mois de mars de quelconque année. La convention peut être prolongée para accord mutuel des deux parties. Cette convention peut être modifiée, et ces modifications, une fois approuvées des deux parties, feront partie d’un document annexe à la convention. | SEPTIMA: Renovación, término y modificación  El presente convenio permanecerá en vigencia por un período de cinco (5) años a partir de la fecha de su última firma, con el acuerdo de que puede ser terminado por la contraparte mediante una notificación por escrito antes del término del mes de marzo en cualquier año. El convenio puede ser prorrogado por mutuo consentimiento de ambas partes. Este convenio puede ser modificado y tales modificaciones, una vez que son aprobadas por ambas partes, formarán parte de un anexo de convenio. |
| HUITIÈME : Controverses et interprétation  Les parties expriment que la présente convention est issue de leur bonne foi, mais en cas de doute ou désaccord sur son contenu ou interprétation, volontairement et d’un commun accord, les parties conviennent de choisir un conseil d’arbitrage composé par un membre désigné para chacune des parties, plus un autre membre choisi conjointement afin de pouvoir decider au sujet du désaccord survenu. | OCTAVA: Controversias e Interpretación  Las partes manifiestan que el presente convenio es producto de su buena fe, pero en caso de duda o discrepancia sobre su contenido o interpretación, voluntariamente y de común acuerdo, convienen en elegir un colegio arbitral compuesto por un miembro designado por cada una de las partes, más otro escogido conjuntamente para que decida sobre la controversia surgida. |
| NEUVIÈME: Harcèlement sexuel, violence et discrimination sexuelle  Il est noté que les règlements internes existants à l'Université de La Frontera et à l'Université Mohammed V de Rabat sont censés être incorporés dans cet accord, concernant le harcèlement sexuel, la violence et la discrimination sexuelle, qui sera applicable aux étudiants, universitaires, fonctionnaires et/ou tiers qui participent à des activités organisées ou développées par les deux institutions dans le cadre du présent accord, dont le règlement appartient à la personne qui exécute le comportement." | NOVENA: Acoso sexual, violencia y discriminación de género  Se deja constancia que se entiende incorporado al presente convenio la normativa interna existente en la Universidad de La Frontera y la Universidad Mohammed V en Rabat, en materia de acoso sexual, violencia y discriminación de género, la que será aplicable a estudiantes, académicos, funcionarios y/o terceros que participen de actividades organizadas o desarrolladas por ambas instituciones en el marco del presente convenio, siendo aplicable la normativa a la que pertenezca aquella persona que realiza el comportamiento." |
| DIXIÈME: Coordinateurs  Pour l’exécution des activités de la présente Convention, les parties désigneront en tant que coordinateurs | DÉCIMA: Coordinadores  Para la ejecución de las actividades del presente Convenio, las partes designarán como coordinadores: |
| De la part de l’ UFRO, Mr. Carlos DEL VALLE ROJAS, Directeur du doctorat en communication. Adresse e-mail: carlos.delvalle@ufrontera.cl  De la part de Universidad Mohammed V en Rabat, Mr. Jamal Eddine EL Hani, Doyen de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Rabat. | Por parte de la UFRO, el Sr. Carlos DEL VALLE ROJAS, Director del Doctorado en Comunicación. Dirección electrónica: carlos.delvalle@ufrontera.cl  Por parte de Universidad Mohammed V en Rabat, el Sr. Jamal Eddine EL Hani, Decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Rabat. |
| EN FOI DE QUOI, les parties signent le présent document en double exemplaire, en espagnol et en (une autre langue si nécessaire), de même contenu et à une seule fin. | EN FE DE LO CUAL, las partes firman el presente documento por duplicado, en español y en (otro idioma de ser necesario), de igual contenido y a un sólo efecto. |
| **DE LA PART DE L’ UNIVERSITÉ DE LA FRONTERA/ POR LA UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA**  **FIRMA / SIGNATURE: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ FECHA / DATE: \_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Sr. / Mr. Eduardo Hebel Weiss**  **Rector**  **POR LA UNIVERSIDAD MOHAMMED V DE RABAT / DE LA PART DE L’UNIVERSITÉ MOHAMMED V DE RABAT**  **FIRMA / SIGNATURE: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ FECHA / DATE: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Sr. / Mr. Farid El Bacha**  **Presidente de la Universidad Mohammed V de Rabat**  **/ Présidente de l4université Mohammed V de Rabat** | |

**FIRMA / SIGNATURE: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ FECHA / DATE: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Sr. / Mr. Carlos del Valle (Coordinador / Coordinateur)**

**FIRMA / SIGNATURE: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ FECHA / DATE: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Sr. / Mr. Jamal Eddine EL Hani**

**Decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Rabat**

**/ Doyen de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Rabat**